



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBI MODERNE APLICATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	37.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri E		
2.2 Titularul de curs			
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALOUS@fsc.utcluj.ro</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										5
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										5
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Se urmărește ca studenții să producă, interpreteze și analizeze diverse tipuri de texte care să respecte circumstanțele unei exprimări corecte în limba engleză.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei; • explicarea, interpretarea și exersarea pe anumite construcții care sunt parte integrantă a limbii; conceptul teoretic este transpus în practică cu ajutorul părții practice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie:			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p>Traduceri structuri gramaticale: conditional clauses, hypothetical constructions, passive voice, reported speech.</p> <p>Traduceri texte literare</p> <p>Traduceri texte de specialitate: legal English, business English, technical English, etc.</p>	28	Translations; exercices	Calculatoare, Video- proiector, Software

Revision exercises			
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Bell, Roger. 2000. <i>Teoria si practica traducerii</i>. Iasi: Editura Polirom. • Brookes, Michael si David Horner. 1998. <i>Business English</i>. Bucuresti: Teora. • Clontea, Procopie P. 2000. <i>English for General Science</i>. Pitesti: Pitesti University Press • Duff, Alan. 1989. <i>Translation</i>. London: Oxford University Press. • Fratila, Loredana (ed.) 2009. <i>The Art and Craft of Translation</i>. Timisoara: Editura Universitatii de Vest. • Levitchi, Leon.1993. <i>Manualul traducatorului de limba engleza</i>. Bucuresti: Teora 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice la ședințe, colocvii, conferințe și ai mediului profesional cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile-cadru încheiate de universitate și facultate (vizite de studii în companii, seminarii, ateliere, specialiști invitați, târguri de joburi etc.). Totodată, conținutul disciplinei a rezultat în urma studiului întreprins în domeniul cercetării academice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	<ul style="list-style-type: none"> • gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare; • completitudinea și corectitudinea cunoștințelor; • coerența logică, fluența, expresivitatea; • capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe; • capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoștințelor învățate; • capacitatea de analiză, de interpretare personală, originalitatea, creativitatea; • realizarea conform cerințelor a sarcinilor. 	<p>Examen scris.</p> <p>Evaluare continuă pe parcursul semestrului.</p>	<p>50%</p> <p>50%</p>
10.6 Standard minim de performanță <ul style="list-style-type: none"> • Minim 50% din punctajul pentru examinarea finală si minim 50% din punctajul pentru activitatea din clasă și pentru clasă. 			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
8.07.2023	Curs		
	Aplicații	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș
13.07.2023	